

LE GRAND CANON DE SAINT ANDRÉ DE CRÈTE

AUX COMPLIES DU MERCREDI

1. (*Hirmos*) Le Seigneur est mon aide et mon protecteur, c'est lui qui m'a sauvé, c'est lui mon Dieu, je le glorifierai ; c'est le Dieu de mes pères et je l'exalterai, car il a fait éclater sa gloire. Ps 118 ; Ex 15*1-2

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

13. J'ai péché, ô mon Sauveur, mais je connais ton amour pour l'homme, tu frappes avec clémence et tu compatis avec ardeur, tu me vois en pleurs et tu cours au devant de moi comme le père accueillant le fils prodigue. Lc 15*20

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

14. Gisant, devant le seuil de ta demeure, ô mon Sauveur, ne me rejette pas au déclin de mes jours dans les abîmes de l'enfer, comme un être stérile, mais dans ton amour pour l'homme, accorde-moi avant la fin la rémission de mes fautes. Lc 13*6-9

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

15. Devenu la proie de mes pensées mauvaises, comme d'autant de voleurs, me voici à présent percé de leurs coups et couvert de blessures, penche-toi vers moi, ô Christ Sauveur, et guéris-moi ! Lc 10*30

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

16. Le prêtre m'ayant aperçu de loin passa outre, et le Lévite m'ayant vu nu et souffrant s'est détourné de moi, mais toi, Jésus né de la Vierge Marie, arrête-toi et prends pitié de moi ! Lc 10*31-34

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

17. Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés de tous, décharge-moi du

fardeau pesant de mes péchés et accorde-moi, dans ta compassion, le pardon de mes fautes. Jn 1*29

Gloire au Père...

Trinité sans commencement et incréée, Indivisible Unité, accueille ma pénitence, sauve ce pécheur qui est ta créature, ne me repousse pas, mais arrache-moi au feu de la condamnation.

Maintenant et toujours...

Ô Mère de Dieu, espérance et protection de ceux qui te chantent, allège le poids, le fardeau de mes péchés ; très-sainte Dame, accueille-moi transformé par le repentir.

ODE 2

25. (*Hirmos*) Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, je chanterai des hymnes au Christ qui, pour venir à nous, a pris chair dans le sein de la Vierge. Dt 32

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

48. Comme David je suis tombé dans l'intempérance et je me suis roulé dans la boue, mais lave-moi, ô mon Sauveur, par mes larmes ! 2S 11*2-4

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

49. Je t'implore comme le publicain : aie pitié de moi, ô mon Sauveur, aie pitié de moi, car nul parmi les fils d'Adam n'a autant péché que moi ! Lc 18*13 ; 1Tm 1*15

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi. 50. Je n'ai ni larme, ni conversion, ni repentir,

accorde-les moi, ô Dieu mon Sauveur. *Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.*

51. Ne ferme pas ta porte devant moi, ô Seigneur, daigne l'ouvrir aux élans de ma conversion. Lc 13*25

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi. 52. Ami de l'homme, toi qui veux que tous les hommes soient sauvés,

rappelle-moi, dans ta bonté, et accueille ma conversion. 1Tm 2*4 ; Jr 31*18 *Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.*

53. Entends les gémissements de mon âme, vois le flot de larmes qui coule de mes yeux, ô Sauveur et sauve-moi !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

54. (*Deuxième hirmos*) Comprenez, comprenez que c'est moi qui suis Dieu ! J'ai fait jadis pleuvoir la manne au désert et jaillir l'eau du rocher, pour mon peuple, par ma Droite et par ma Puissance ! Ps 46*11 ; Ex 16*14 ; -15 ; Ex 17*6

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

55. Comprenez, comprenez que c'est moi qui suis Dieu ! Entends-tu, mon âme, la voix du Seigneur qui t'appelle ? Détourne-toi de ton péché originel et crains le tribunal où siège ton Juge et ton Dieu ! Mt 25*31-33

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

56. À qui t'es-tu rendue semblable, ô âme chargée de péchés ? À l'antique Caïn et à Lamech, son héritier, car tu as lacéré ton corps par tes oeuvres mauvaises et tué ton esprit par des convoitises insensées.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

57. Te détournant, ô mon âme, de tous ceux qui vécurent avant la loi, tu n'as pas imité Seth, ni Enos, ni Enok qui fut enlevé au ciel, ni Noé, mais te voici dépourvue de la vie des justes. Gn 4*26 ; 5*24 ; 6*9

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

58. Toi seule, ô mon âme, tu as ouvert les cataractes de la colère de Dieu, submergeant ta chair, tes oeuvres et ta vie, comme la terre le fut jadis, demeurant en dehors de l'arche du salut. Gn 7*11-13

Gloire au Père...

Célèbre et glorifie, ô mon âme, la Trinité simple, indivisible et consubstantielle, l'unique Substance trois fois sainte, Lumière de Lumières, unique Dieu Saint, Dieu vivant, Dieu de toutes choses !

Maintenant et toujours...

Sainte Dame, Mère de Dieu, espoir de ceux qui accourent vers toi, havre qui nous sauves de la colère des flots, implore ton Créateur et ton Fils de nous faire grâce par ton intercession.

ODE 3

73. (*Deuxième hirmos*) Affermis, Seigneur, mon coeur ébranlé sur le rocher de tes commandements, car toi seul tu es Saint et Seigneur. 1S 2*2 ; Ps 40*2

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.*81. S'étant montré hospitalier envers les anges sous le chêne de Mambré,

le patriarche, malgré son grand âge, reçut le fruit de la promesse. Gn 18*1-10 *Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.*

82. Tu le sais, ô mon âme, Isaac, l'enfant unique, fut mystiquement offert au Seigneur en figure du sacrifice nouveau, imite son abnégation ! Gn 22*9-12

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

83. Tu le sais, ô mon âme, Ismaël, le fils de l'esclave, fut chassé de la maison paternelle. Sois sobre et garde-toi d'encourir le même sort par tes dérèglements. Gn 21*10-14

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

84. Par ton esclavage volontaire, ô mon âme, tu t'es faite semblable à l'antique Agar, l'Égyptienne, et tu as donné naissance à un nouvel Ismaël : le mépris orgueilleux. Gn 16

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

85. Tu as contemplé, ô mon âme, l'échelle de Jacob qui s'élève de la terre jusqu'aux cieux ; pourquoi ne pas monter la marche solide de la

vie vertueuse ? Gn 28*12

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

86. Prends pour modèle Melchisédech, le prêtre et roi à jamais du Dieu Très-Haut, devenu la figure du Christ vivant dans le monde au milieu des hommes. Gn 14*18 ; Ps 110*4 ; He 6*20

Gloire au Père...

Ô Trinité supersubstantielle, qui es adorée dans ton Unité, soulage-moi du fardeau pesant de mes péchés, et accorde-moi dans ta compassion des larmes de repentir.

Maintenant et toujours...

Sans semence tu as conçu le Fils du Père intemporel, tu l'as mis au monde et dans le temps : étrange merveille, Vierge et Mère de Dieu !

ODE 4

91. (*Hirmos*) Ayant appris ton avènement, Seigneur, le prophète fut saisi de stupeur ; sachant que tu naîtrais d'une Vierge et te manifesterais aux hommes il s'écria : "J'ai entendu ta clameur et j'ai eu peur ! Gloire à ta puissance, Seigneur !" Ha 3*2

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

106. Naguère encore royalement vêtu, le juste Job portait le diadème et la pourpre ; il était comblée de richesses et d'innombrables troupeaux, le voilà subitement tombé dans la misère, privé de toute sa gloire et de sa royauté ! Job 1

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

107. Si un tel homme, juste et irréprochable entre tous, n'a pas pu échapper aux pièges du tentateur, que feras-tu, ô âme misérable et éprise du péché, quand le malheur fondra sur toi ? Job 1*8-12

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

108. Mon corps est souillé, mon esprit est sali, je suis tout entier

couvert d'ulcères, mais toi, ô Christ, médecin de nos âmes et de nos corps, guéris-moi par la pénitence, lave-moi, ô mon Sauveur, et je serai plus blanc que la neige ! Ps 51

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

109. Sur la Croix, ô Verbe, tu as offert pour tous ton Corps et ton Sang : ton Corps pour renouveler le mien, ton Sang pour me laver, et tu as rendu l'esprit, ô Christ pour me ramener à ton Père. Lc 23*46

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

110. Tu as opéré le salut au milieu de la terre, ô Créateur, afin de nous sauver, et tu as été cloué à l'arbre de douleurs ; le paradis naguère inaccessible s'est ouvert à nouveau ; c'est pourquoi les célestes et les terrestres, la création tout entière et la foule des nations rachetées t'adorent !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

111. Que le Sang et l'eau qui coulèrent de ton flanc soient pour moi comme un bain baptismal, un breuvage de rédemption, ainsi, tes paroles de vie étant pour moi à la fois une onction parfumée et une boisson qui désaltère, je serai doublement purifié ! Jn 19*34 ; 6*63

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

112. Je suis exclus de la chambre nuptiale, banni loin du festin des noces de l'Agneau ; ma lampe s'est éteinte faute d'huile, pendant mon sommeil les portes se sont refermées et le festin s'est consommé sans moi ; pieds et mains liés on m'a jeté dehors. Mt 22*13 ; 25*1-13

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

113. L'Église est le calice qui reçoit, de ton Côté vivifiant, la double source du pardon et de la connaissance, figure des deux Testaments, l'ancien et le nouveau, en un seul réuni, ô mon Sauveur ! Jn 19*34

Gloire au Père...

Indivisible substance, Divinité unique en Trois Personnes distinctes dont le règne et le trône sont un, je te chante l'hymne trois fois sainte

au plus haut des cieux !

Maintenant et toujours...

Ô Vierge, tu as enfanté et vierge tu es demeurée, car ton sein virginal met au monde Celui qui renouvelle les lois de la nature : Dieu lui-même le veut ainsi.

ODE 5

119. (*Hirmos*) Dans la nuit je veille, éclaire-moi, ô Ami de l'homme, guide-moi sur le chemin de tes commandements et enseigne-moi, mon Sauveur, à faire ta Volonté. Is 26*9-20 ; Ps 143*8-9

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

132. Intérieurement endurci sous la main du cruel Pharaon, me voilà, ô Maître, devenu semblable à Jannès et à Jambres, d'âme et de corps ; mon esprit succombe, hâte-toi de me secourir !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

133. Mon esprit s'est abaissé jusqu'à la boue ! Ô Maître, je t'en supplie : lave-moi en m'inondant de mes larmes pour faire étinceler de la blancheur de la neige la tunique de ma chair ! Ps 69*3

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

134. Pour peu que j'examine, ô Sauveur, le tissu de mes actions, je reconnais aussitôt que j'ai surpassé tous les hommes en perversité, ayant péché en toute conscience et non par ignorance.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi. 135. Fais grâce, fais grâce, Seigneur, à ta créature, j'ai péché, pardonne-moi :

toi seul es sans péché, hors toi nul n'est exempt de souillure. 1Jn 3*5

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

136. C'est pour moi qu'étant Dieu tu as revêtu la nature humaine, multipliant les miracles, guérissant les lépreux,

redressant les paralytiques, faisant tarir un flux de sang par le seul

contact du pan de ton manteau, ô Sauveur. Mc 2*3-12

Gloire au Père...

Célèbre et glorifie, ô mon âme, la Trinité simple, indivisible et consubstantielle, l'unique Substance trois fois sainte, Lumière de Lumières, unique Dieu Saint, Dieu vivant, Dieu de toutes choses !

Maintenant et toujours...

De toi, ô Vierge immaculée, sainte Mère de Dieu, le divin Créateur des siècles éternels prit notre chair pour s'unir intimement à la nature des mortels.

ODE 6

141. (*Hirmos*) De tout mon cœur j'ai invoqué le Dieu de miséricorde et il m'a entendu. Il m'a fait remonter de l'enfer, il a libéré ma vie de la corruption. Jon 2*3-10

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

152. Lève-toi et combats les passions de la chair, comme jadis Josué combattit Amalec, terrasse maintenant les pensées mensongères, ces nouveaux Gabaonites ! Jos 9*21-27

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

153. Traverse, ô mon âme, le fleuve du temps, comme l'Arche de l'Alliance traversa à sec et prends possession de la terre de la promesse, selon la volonté divine. Jos 3*14-17

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

154. Comme tu as sauvé Pierre qui sur les eaux t'appelait à son secours, sauve-moi, ô mon Sauveur, en étendant ton bras, arrache-moi à la bête féroce et à l'abîme de mes péchés ! Mt 14*30-31

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

155. Ô Christ, je vois en toi un port calme et tranquille, retire-moi, Seigneur, des abîmes impénétrables du péché et des naufrages du

désespoir.

Gloire au Père...

Je suis l'indivisible Trinité et par nature l'Unité, dit le Père avec le Fils et l'Esprit divin.

Maintenant et toujours...

Ton sein a mis au monde pour nous un Dieu qui se conforme à notre humanité ; ô Mère de Dieu, supplie le Créateur de l'univers afin que par tes prières nous soyons justifiés.

(Kondakion) Réveille-toi ! pourquoi dormir, ô mon âme, pourquoi dormir ainsi ? car voici la fin s'approche, et tu rendras compte au jugement. Veille donc, ô mon âme, pour que t'épargne le Christ Dieu, lui qui est partout, dans tout l'univers qu'il comble de sa présence.

ODE 7

157. *(Hirmos)* Nous avons péché, nous avons été rebelles, nous avons commis l'injustice devant ta Face, nous n'avons pas gardé ni pratiqué tes commandements, pourtant, à l'heure dernière, ne nous rejette pas, Dieu de nos pères !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

169. Malheur à toi, mon âme, tu as imité les souillures meurtrières d'Achab. Te voici devenue le réceptacle des impuretés de la chair, le vase détestable des passions ; mais du fond de ta misère, retourne-toi et confesse à Dieu tes péchés. 1R 21*8-13

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

170. Jadis par deux fois Élie foudroya cinquante guerriers d'Ochozias et fit périr les prophètes impies de Jézabel, afin de confondre Achab. Détourne-toi, ô mon âme, de ce double et funeste modèle, et fortifie-toi ! 1R 18*40 ; 2R 1*9-12

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

171. Le ciel s'est fermé pour toi, ô mon âme, et la famine envoyée par Dieu t'a frappée comme Achab indocile aux paroles d'Élie le Thisbite : imite plutôt la veuve de Sarepta en pourvoyant à la subsistance du juste. 1R 17*1 & 7-16

Gloire au Père...

Ô Unité simple et Incrée, Nature éternelle glorifiée en trois Hypostases, sauve-nous, nous qui t'adorons en confessant ta puissance !

Maintenant et toujours...

Nous te chantons, nous te bénissons, devant toi nous nous prosternons, ô Mère de Dieu, car tu as enfanté l'Un de la sainte Trinité, ton Fils et ton Dieu, entr'ouvrant pour nous le ciel sur la terre.

ODE 8

177. (*Hirmos*) Celui que les puissances célestes glorifient, Celui devant qui frémissent les chérubins et les séraphins, que tout ce qui respire, que toute créature le louent, le bénissent et l'exaltent dans les siècles.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

190. Ô juste Juge, mon Sauveur, aie pitié de moi, délivre-moi du feu et de la peine que j'ai mérités en toute justice, fais-moi trouver grâce avant la fin, par le secours de la vertu et de la pénitence.

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

191. Comme le larron je t'implore : "Souviens-toi de moi !" Comme Pierre je verse des larmes amères, comme le publicain je te crie : "Aie pitié de moi !" Je pleure comme la prostituée, reçois ma plainte

comme tu as reçu celle de la Cananéenne. Lc 7*38 ; 18*13 ; 22*62 ; 23*42 ; Mt 15*21-28 *Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.*

192. Guéris, ô Sauveur, les ulcères de mon âme humiliée, ô Médecin Unique, applique sur moi l'huile et le vin, fruits de la pénitence et des

larmes du repentir. Lc 10*34

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

193. Imitant la Cananéenne je crie vers toi, Fils de David : "Aie pitié de moi !" Je touche la frange de ton manteau comme la femme hémorroïsse, je pleure comme Marthe et Marie sur Lazare. Mt 9*20-22 ; 15*22 ; Jn 11*21 & 32

Gloire au Père...

Père du Verbe Dieu, Fils coéternel et Verbe du Père intemporel, Esprit consolateur et créateur de vie, Trinité toute-sainte, Aie pitié de moi, Ô Dieu, aie pitié de moi. pitié de nous.

Maintenant et toujours....

En ton sang l'Emmanuel comme de pourpre fut vêtu, et c'est en toute vérité, ô Vierge immaculée, que nous honorons ta divine maternité.

ODE 9

198. (*Hirmos*) Virginalement conçu d'une mère sans époux et engendré sans corruption, le fruit divin demeure inexplicable ; la naissance de Dieu renouvelle la nature des êtres. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient et te saluent fidèlement, ô Mère et Épouse de Dieu !

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

213. Christ, le Verbe incarné, guérissant toutes les maladies, évangélisait les pauvres. Il guérit les infirmes, mangea avec les publicains et enseigna les pécheurs. Il rappela, par le seul contact de sa main, l'âme envolée de la fille de Jaïre. Mt 9*1-13 ; 11*5 ; Lc 8*54-55

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

214. Le publicain fut sauvé et la prostituée redevint chaste, tandis que le pharisien gonflé d'orgueil subissait la condamnation. Le publicain s'écria : "Fais moi grâce !", la prostituée : "Aie pitié de moi !", mais le pharisien se vantait en disant : "Ô Dieu, je te rends grâce !", ajoutant

d'autres paroles insensées. Lc 18*9-14

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

215. Zachée était publicain, toutefois il fut sauvé ; mais Simon le pharisien s'indigna quand Celui qui a le pouvoir de remettre les péchés pardonna à la prostituée. Toi aussi, ô mon âme, hâte-toi d'implorer de lui la miséricorde ! Lc 7*48-50 ; 19*1-10

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

216. Tu n'as pas imité, ô âme infortunée, cette prostituée qui, prenant un vase d'albâtre plein d'huile aromatique, la répandit en pleurant sur les pieds du Seigneur et essuya avec ses cheveux les pieds de Celui qui déchira pour elle la liste de ses anciennes transgressions. Lc 7*36-50

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

217. Tu le sais, ô mon âme, les villes où le Christ avait en vain annoncé la Bonne Nouvelle furent maudites et comme Sodome abaissées jusqu'en enfer. Redoute leur exemple de peur que leur sort ne t'advienne ! Mt 11*20-24

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi.

218. Ne t'abandonne pas au désespoir, ô mon âme, médite la foi de la Cananéenne, dont la fille fut guérie par une seule parole de Dieu, et avec elle, crie du fond de ton coeur : "Fils de David, sauve-moi !" Mt 15*21-28

Gloire au Père...

Consubstantielle Trinité, nous chantons l'unité de tes personnes, glorifiant le Père et magnifiant le Fils, nous prosternant devant l'Esprit, Dieu unique en vérité, unique et triple vie, éternelle royauté.

Maintenant et toujours...

Très-sainte Mère de Dieu, garde sous ta protection le peuple chrétien qui partage royalement ton souverain pouvoir et triomphe grâce à toi des assauts de l'Ennemi et de toute tentation.

Saint André de Crète, intercède pour nous.

Pasteur de Crète, saint André, ô Père trois fois heureux, intercède sans répit pour les chantres de ton nom, afin que soient délivrés de toute inquiète pensée, de l'affliction et du péché ceux qui vénèrent ta mémoire sans fin.

198. Virginalement conçu d'une mère sans époux et engendré sans corruption, le fruit divin demeure inexplicable ; la naissance de Dieu renouvelle la nature des êtres. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient et te saluent fidèlement, ô Mère et Épouse de Dieu !